

PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA

ZERBITZUEN KONTRATUA

Prozedura irekia

Xedea: "Testuak gaztelaniatik euskarara eta euskaratik gaztelaniara itzultzeko laguntza-zerbitzua"

Espediente-zk.: 2026017 harmonizatua

1. KONTRATAZIOAREN HELBURUA

Plegu honen xedea da gaztelaniatik euskarara eta euskaratik gaztelaniara idatzizko itzulpen-zerbitzuak kontratatzea, SPRI – Enpresen Garapenerako Euskal Agentziaren (aurrerantzean, "**SPRI**") eta haren taldeko eta atxikitako erakundeen itzulpen-beharrei erantzuteko, eskariaren araberrako banakako enkarguak eginez.

Kontratu honen xede diren zerbitzuak sei lotetan egituratzen dira, SPRI Taldea osatzen duten erakundeetako batzuen eta Azpilur Euskadi S.A.M.P. sozietatearen ezagutza-arloei eta behar espezifikoiei modu bereizian erantzuteko:

LEHEN LOTEA	Komunikazio- eta marketin-testuen itzulpen espezializatua SPRIrentzat.
BIGARREN LOTEA	Teknologiaren, berrikuntzaren eta jasangarritasunaren, eraldaketa digitalaren eta enpresa-garapenaren espezializazio-arloetako testuen itzulpen espezializatua SPRIrentzat.
HIRUGARREN LOTEA	Testu juridiko-administratiboan, SPRIren zerbitzu orokorrekin lotutako testuen eta SPRIren gobernu-organoen dokumentazio instituzionalaren itzulpen espezializatua.
LAUGARREN LOTEA	BASQUE TRADE & INVESTMENT (BT&I) NAZIOARTEKOTZE AGENTZIARAKO testuen itzulpen espezializatua
BOSGARREN LOTEA	AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P. sozietaterako testuen itzulpen espezializatua.
SEIGARREN LOTEA	Hautentzako testuen itzulpen espezializatua: (i) PARQUE TECNOLÓGICO-TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., (ii) PARQUE TECNOLÓGICO DE ÁLAVA - ARABAKO TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., eta (iii) PARQUE CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICO DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO ZIENTZIA, ETA TEKNOLOGI PARKEA S.A.

Lehenengo hiru loteak itzuli beharreko testuen gaikako espezializazioaren arabera antolatu dira, haien izaera eta konplexutasun teknikoa kontuan hartuta (komunikazioa eta marketina; teknologia- eta enpresa-garapenaren arloak; eta eduki juridiko-administratiboak eta instituzionalak). Azken hiru loteak, berriz, SPRI Taldeko zenbait sozietaterentzat eta Azpilur Euskadi, S.A.M.P. sozietatearentzat itzulpen-zerbitzuak emateari dagozkio, banaka antolatuta, bakoitzaren berezitasun funtzionalak, operatiboak eta nazioartekotzeari lotutakoak kontuan hartuta.

Plegu honen ondorioetarako, honako hauek: (i) BASQUE TRADE & INVESTMENT - NAZIOARTEKOTZEKO EUSKAL AGENTZIA (BT&I), (ii) Euskal Herriko Arrisku Kapitalaren Kudeaketa, IKEKS, S.A. (iii) PARQUE TECNOLÓGICO-TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., (iv) PARQUE TECNOLÓGICO DE ÁLAVA - ARABAKO TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., eta (v) PARQUE CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO ZIENTZIA ETA TEKNOLOGIA PARKEA, S.A., aurrerantzean, batera, honela izendatuko dira: «**SPRI Taldeko sozietateak**».

2. ZERBITZUEN DESKRIBAPENA

2.1. Zerbitzuaren deskribapena

Enpresa esleipenduna arduratuko da gaztelanietatik euskarara eta/edo euskaratik gaztelaniara itzultzeaz, bi hizkuntza horietako testu elebidunen zuzenketaz eta itzulpen-prozesuarekin lotutako beste zeregin batzuez, bezeroari emateko kalitatezko produktu bat lortu arte.

Alderdi linguistikoak, gramatikalak, estilistikoak, lexikoak eta terminologikoak behar bezala bete beharko dira, EAEko Administrazio Orokorreko hizkuntza ofizialak erabiltzeko hizkuntza-irizpideen arabera ([HOEL.pdf](#)). Era berean, eta bereziki, SPRIk, SPRI Taldeko sozietateek edo AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P.k kasu edo une bakoitzean ezartzen dituen irizpide linguistiko, terminologiko eta estilistikoak errespetatu beharko dira, lanen kalitatea bermatzeko.

Enpresa esleipendunak lanak itzulita, berrikusita eta zuzenduta entregatu beharko ditu, eta lanek ez dute akats mekanografikorik, tipografikorik, linguistikorik edo estilistikorik aurkeztu beharko, ezta formatu-, itzulpen-, ulermen- edo aurkezpen-akatsik ere.

Diskurtsiboki, testua irakurterraza eta autonomoa izango da; ez du itzulpen-itxura eman behar, jatorrizko testu baten itxura baizik. Ondorioz, jatorrizko testuak markatuko ditu edukia eta tonua, eta itzulpenak horiek erabat errespetatu beharko ditu.

Enkargu bat premiazkoa bada ere, esleipendunak oso-osorik bete beharko ditu plegu honetan eskatzen diren kalitate-baldintzak.

2.2. Zerbitzua emateko araubidea, entrega-epeak eta kalitate-irizpideak

Zerbitzua emateko araubide orokorra

Zerbitzua banakako enkarguen bidez emango da, enkarguen gutxieneko bolumenaren betebeharririk gabe.

Enkargu bakoitzak honako alderdi hauek zehaztu beharko ditu, gutxienez:

- itzuli edo berrikusi beharreko dokumentua edo dokumentazioa,
- jatorrizko eta helmugako hizkuntza,
- dokumentuaren formatua,
- entrega-data eta -ordua,
- enkarguaren izaera arrunta edo presazkoa, eta
- testuaren terminologiari, estiloari edo hartzaileari buruzko beste edozein ohar garrantzitsu.

Berariaz kontrakoa adierazi ezean, entrega-epeak egun baliodunetan zenbatuko dira.

Entregatzeko ohiko epeak

Entrega-epe arruntak enkarguaren xede den testuaren bolumenaren arabera zehaztuko dira, honako erreferentzia orientagarri hau kontuan hartuta:

- 1.500 hitz arte: 2 egun baliodun.
- 1.501 eta 4.000 hitz artean: 4 egun baliodun.
- 4.001 eta 9.000 hitz artean: 6 egun baliodun.
- 9.000 hitz baino gehiago: modu proportzionalen zehaztu beharko da epea, egun baliodun bakoitzeko gutxienez 1.500 hitzeko errendimenduarekin.

Administrazio-espedito osoen edo zailtasun tekniko bereziko beste dokumentu batzuen kasuan, epea adostu ahal izango da, enkarguaren izaera eta ezaugarriak kontuan hartuta.

Itzulpen laburrak (1.500 hitz baino gutxiago), enkarguan berariaz hala adierazten bada, egun berean entregatzeko eskatu ahal izango dira.

Entregatzeko presazko epeak

Presazkotzat joko dira, zerbitzuaren beharreatatik, epe laburrean izapidetu behar diren enkarguak. Presazko erregimenean, entregatzeko gehienezko epe hauek ezartzen dira:

- 1.500 hitz arte: 24 ordu.
- 1.501 eta 4.000 hitz artean: 48 ordu.
- 4.000 hitz baino gehiago: epea zehaztu egin beharko da, 24 orduko gutxienez 1.500 hitzeko errendimenduarekin.

Presazko izaera berariaz adierazi beharko da dagokion enkarguan.

Bolumenak edo behar operatiboak hala eskatzen duenean, lanen entrega partzialak edo mailakatuak eskatu ahal izango dira.

Itzulpen laburrak egun berean entregatzeko eskatu ahal izango dira, berariaz hala adierazten bada.

Zerbitzuaren gaitasunaren bermea

Esleipendunak kontratua indarrean dagoen bitartean bermatu beharko du:

- Aldibereko enkarguei erantzuteko gaitasun nahikoa.
- Gutxienez bi premiazko enkarguri aldi berean erantzuteko prestasuna.
- Oporraldietan zerbitzua ematen jarraitzea, kalitatea eta hitzartutako epeak murriztu gabe.

Entrega partzialak

Enkarguaren bolumena 8.000 hitzetik gorakoa denean edo espediente luze edo konplexuak direnean, honako hauek eskatu ahal izango dira:

- Entrega partzialak kapituluka, atalka edo eduki multzoka.
- Mailakatutako entregak, egin ahala testuen barne-berrikuspenean egin ahal izateko.

Epeak ez betetzea

Ezarritako entrega-epeak ez betetzeak honako hauek ekar ditzake:

- AKPPn aurreikusitako zigorren aplikazioa.
- Berehala zuzentzeko errekerimendua, hala badagokio.
- Kontratua suntsiaraztea, epeak ez betetzea behin eta berriz gertatzen bada, kontratazio publikoari buruzko araudiaren eta kontratua arautzen duten pleguen arabera.

Kalitate-irizpideak

- **Kalitatearen printzipio orokorrak**

Esleipendunak une oro bermatu beharko du kontratu honen esparruan egindako lanen kalitate linguistiko eta tekniko gorena, Preskripzio Teknikoen Plegu honetan ezarritako baldintzei jarraituz eta enkarguaren bolumena, izaera edo premiazkoa ala arrunta den gorabehera.

Lanek osorik bete beharko dituzte eskatutako hizkuntza-, gramatika-, estilo-, lexiko- eta terminologia-irizpideak, testuaren xedeari eta hartzaileei egokitutako azken emaitza bermatzeko.

- **Hizkuntzaren zuzentasuna eta egokitzapen estilistikoa**

Itzulpenek eta berrikuspenek baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Gramatikalki eta ortografikoki zuzenak izatea, akats linguistikorik eta mekanografikorik gabe.
- Helmugako hizkuntzari dagokion estilo argia, arina eta naturala aurkeztea.
- Jatorrizko testuaren erregistrora eta tonura egokitzea, komunikazio-helburua errespetatuz.
- Behar ez den kalkorik, berezkoa ez den literaltasunik edo hizkuntzaren erabilera normalaz bestelako eraikuntzarik ez izatea.

Azken testuak ez du itzulpen baten itxura eman behar; aitzitik, xede-hizkuntzan jatorriz idatzitako testua dela eman behar du.

- **Koherentzia terminologikoa eta zehaztasun kontzeptuala**

Esleipendunak lanen barneko eta kanpoko terminologia-koherentzia bermatu beharko du, bereziki dokumentu teknikoetan, juridiko-administratiboetan edo instituzionaletan.

Horretarako:

- Terminologia-baliabide ofizialak erabili beharko dira lehentasunez, Euskalterm eta EAEko Administrazio Orokorraren hizkuntza-irizpideak barne.
- SPRIk eta, hala badagokio, SPRI Taldeko edo AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P.eko sozietateek eremu edo enkargu bakoitzerako ezartzen dituzten terminologia-irizpide espezifikoak aplikatu beharko dira.
- Elkarren artean zerikusia duten dokumentuetan terminologia bateratuta mantenduko da, itzulpen-memoriak eta glosarioak sistematikoki erabiliz.

- **Zuzenketa-prozesua eta barneko kalitate-kontrola**

Lanak entregatu aurretik, barne-zuzenketa egin beharko da, eta esleipendunari dagokio azken emaitzaren kalitatea bermatzeko behar diren mekanismoak ezartzea.

Zuzenketa-prozesu horrek, gutxienez, honako alderdi hauek jaso beharko ditu:

- Hizkuntza- eta ortotipografia-zuzenketa.
- Terminologiaren egiaztapena.
- Testuaren koherentzia eta ulermen orokorra egiaztatzea.
- Formatua eta jatorrizko dokumentuarekin bat datorrela berrikustea.

Lan bat entregatzeak esan nahi du esleipendunak behar bezala zuzendu eta baliozkotu duela.

- **Kalitatea eta entregatzeko formatua**

Itzulpenak eskatutako formatuan aurkeztu beharko dira, jatorrizko dokumentuaren egitura, maketazioa eta elementu formalak errespetatuz, berariaz kontrakoa adierazi ezean.

Lanek ez dute formatuarekin, aurkezpenarekin, edukien ulermenarekin edo egiturarekin lotutako akatsik izan beharko, eta berehala erabiltzeko aukera eman beharko dute, zuzenketa gehigarrien beharrik gabe.

- **Presazko enkarguen kalitatea**

Enkargua premiazkoa izateak ez du, inola ere, esleipenduna plegu honetan ezarritako kalitate-irizpide guztiak osorik betetzeko betebeharretik salbuetsiko.

Presazko enkarguek ohiko enkarguen zuzenketako, berrikuspeneko eta koherentzia terminologikoko estandar berberak bete beharko dituzte.

- **Kalitate-akatsak zuzentzea**

Entregatutako lanetan kalitate-akatsak antzemanaz gero, horiek zuzentzeko eskatu ahal izango dio esleipendunari, kostu gehigarririk gabe, akatsaren izaeraren arabera zehazten den epearen barruan.

Zuzenketak eskatutako kalitate-estandarrei eutsiz egin beharko dira, eta edonola ere AKPPn aurreikusitako zigorak edo neurriak aplikatu ahal izango dira, hala badagokio.

3. LOTE BAKOITZEKO ZERBITZUEN BEREZITASUNAK

Aurreko apartatuan jasotako baldintza orokorrak alde batera utzi gabe, kontratuaren xede diren zerbitzuek honako berezitasun eta ezaugarri hauek dituzte lotearen arabera:

Lehen lotea: Komunikazio- eta marketin-testuen itzulpen espezializatua

Multzo honetan komunikazio-, dibulgazio- eta sustapen-testuak itzultzea eta berrikustea jasotzen da, hala nola eduki korporatiboak, marketin-materialak, euskarri digitaletarako testuak, informazio-kanpainak, prentsa-oharrak, aurkezpenak eta hedapen-materialak.

Itzulpenek arreta berezia jarri beharko dute estiloaren egokitzapenean, diskurtsoaren naturaltasunean eta komunikazio-eraginkortasunean, mezua xede-hizkuntzara eta xede-publikora egokituz, eta koherentzia mantenduz SPRIren eta Taldeko erakundeen eta AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P.ren komunikazio-nortasunarekin eta irudi instituzionalarekin.

Bigarren lotea: Teknologiaren, berrikuntzaren eta jasangarritasunaren, eraldaketa digitalaren eta enpresa-garapenaren arloetako testuen itzulpen espezializatua

Lote honetan sartzen da dokumentazio tekniko eta sektorialaren itzulpena, besteak beste, teknologiarekin, berrikuntzarekin, jasangarritasunarekin, eraldaketa digitalarekin, industria aurreratuarekin eta enpresa-garapenarekin zerikusia duena.

Itzulpenek terminologia espezializatuaren erabilera zehatza, koherentea eta eguneratua bermatu beharko dute, iturri terminologiko ofizial eta sektorialetara joz, eta edukiaren zehaztasun teknikoa zainduz, azken testuaren argitasuna eta ulergarritasuna alde batera utzi gabe.

Hirugarren lotea: Testu juridiko-administratiboan, SPRIren zerbitzu orokorrekin lotutako testuen eta gobernu-organoen dokumentazio instituzionalaren itzulpen espezializatua.

Multzo honetan, izaera juridiko-administratibo eta instituzionaleko testuak itzultzea eta berrikustea sartzen da, hala nola ebazpenak, erabakiak, administrazio-komunikazioak, oinarri arautzaileak, deialdiak, laguntzen eta dirulaguntzen dokumentazioa, kontratazio-prozedurei lotutako agiriak eta dokumentazioa, bai eta SPRIren gobernu-organoen eta zerbitzu orokorren dokumentazioa ere.

Zerbitzu horiek emateko, zorrozetasun formal eta terminologiko berezia beharko da, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren hizkera juridiko-administratiboaren ezagutza egokia ere, eta lehendik dagoen dokumentazio instituzionalarekiko homogeneousuna eta koherentzia bermatu beharko dira.

Laugarren lotea: Basque Trade & Investment – Nazioartekotzeko Euskal Agentziarako testuen itzulpen espezializatua.

Lote hau Basque Trade & Investment – Nazioartekotzeko Euskal Agentziaren jardueraren eremuan sortutako testuen itzulpenari eta berrikuspenari buruzkoa da.

Zerbitzuak, besteak beste, honako hauen itzulpenak jasoko ditu: dokumentazio instituzionala eta korporatiboa eta dokumentazio juridiko-administratiboa, informazio- eta dibulgazio-materialak, txostenak, azterlanak eta komunikazioak, eta enpresak nazioartekotzeko jarduerari, inbertsioak erakartzeari eta atzerriko inbertsioa babesteari lotutako dokumentazioa.

Itzulpenetan, edukien nazioarteko testuingurua eta testuinguru ekonomiko-finantzarioa hartu beharko dira kontuan, eta, horrez gain, azalpenen argitasuna, terminologia-zehaztasuna eta kontzeptuen koherentzia bermatu beharko dira, baita erakunde bakoitzaren irudi instituzionalera, komunikazio-irizpideetara eta berezko estilora egokitzea ere.

Bosgarren lotea: AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P. sozietaterako testuen itzulpen espezializatua.

Lote honetan, besteak beste, AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P.k izapidetutako lizitazio-prozedurei lotutako agirien eta gainerako dokumentazioaren itzulpena sartuko da (bereziki, obrak egiteari, lotutako zerbitzuei —hala nola obra idatzi eta zuzentzea, lurzoruak deskutsatzea, etab.— eta higiezinak mantentzeari buruzkoak). Era berean, honako hauek ere jasoko ditu: alokairu- eta salerosketa-kontratuen itzulpena, eragile publiko eta pribatuekiko hitzarmenak eta akordioak, txosten teknikoak eta hirigintzakoak, memoriak eta bideragarritasun-azterlanak, informazio-liburuxkak, infografiak, web-edukiak eta komunikazio korporatiboak. Ohiko itzulpenak nahiz terminologia teknikoan espezializatutako itzulpenak izango dira, higiezinaren eta industriaren eremuarekin eta eraikuntza-proiektuen kudeaketarekin eta enpresa-espazioen berreskurapenarekin eta egokitzapenarekin lotutakoak.

Itzulpenak, hala badagokio, entitate horrek ezartzen dituen irizpide linguistiko, terminologiko eta estilistiko espezifikotara egokitu beharko dira, testuen barne-koherentzia eta lortu nahi den helbururako egokitasuna bermatuz.

Seigarren lotea: Hauentzako testuen itzulpen espezializatua: (i) PARQUE TECNOLÓGICO-TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., (ii) PARQUE TECNOLÓGICO DE ÁLAVA - ARABAKO TEKNOLOGI ELKARTEGIA, S.A., eta (iii) PARQUE CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICO DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO ZIENTZIA, ETA TEKNOLOGI PARKEA S.A.

Lote honetan, SPRI Taldeko hiru teknologia-parkeen jarduerarekin lotutako testuak itzuli eta berrikusiko dira, eta, besteak beste, honako dokumentazio mota hauek sartuko dira:

- Izaera juridiko edo administratiboko kontratuak, hitzarmenak eta akordioak.
- Preskripzio administratibo eta teknikoen pleguak, bai eta horiekin lotutako dokumentazioa ere.
- Dokumentazio ofiziala eta administratiboa, ebazpenak, komunikazioak eta bestelako dokumentu instituzionalak.
- Lizitazio-prozedurekin lotutako dokumentazioa, hala nola iragarkiak, kontratazio-mahaien aktak, txostenak eta dokumentazio osagarria.
- Dokumentazio instituzionala eta korporatiboa.

- Teknologia-parkeei, zerbitzuei eta azpiegiturei buruzko informazioa.
- Dibulgazio-materialak eta enpresa-, teknologia- eta berrikuntza-jarduerari laguntzeko materialak.

Zerbitzu horiek emateko, zorrotasun formal eta terminologiko berezia beharko da, bai eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Publikoaren hizkera juridiko-administratiboaren ezagutza egokia ere, eta lehendik dagoen dokumentazio instituzionalarekiko homogeneousuna eta koherentzia bermatu beharko dira.

4. ELKARRIZKETA ETA FAKTURAZIOA

Lote baten titularra den SPRI Taldeko sozietate bakoitzak eta AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P. sozietateak erreferentziatzeko arduradun edo solaskide bana izendatuko dute, eta pertsona hori izango da esleipendunaren aurrean loteari dagozkion zerbitzuak behar bezala gauzatzeko harremanetarako pertsona bakarra.

Emandako zerbitzuen fakturazioa bereizita egingo zaio dagokion lotearen sozietate titular bakoitzari, horietako bakoitzari benetan egindako enkarguen arabera.

Ondorioz:

- Sozietate bakoitzak bere eremuan emandako zerbitzuei dagokien faktura jasoko du.
- Fakturazioa sozietate bakoitzak izendatutako arduradunak egindako enkarguen arabera egingo da.
- Fakturazioaren edukia, aldizkakotasuna eta forma AKPPn eta aplikatzekoa den araudian ezarritakoaren arabera arautuko dira.

5. BALIABIDE TEKNOLOGIKOAK ETA BETEBEHAR TEKNIKOAK

Esleipendunak nahitaez eta modu sistematikoan erabili beharko ditu itzulpen-memoriak kontratuaren xede diren lanak gauzatzean, eta haien etengabeko eguneratzea, kudeaketa egokia eta koherentzia terminologikoa bermatu beharko ditu, itzulpenen homogeneousuna eta kalitatea denboran zehar ziurtatzeko. Halaber, esleipendunak erreferentzia gisa erabili beharko ditu aplikagarriak diren terminologia-baliabide ofizialak eta sektorialak, bai eta terminologia normalizatzeko baliabide ofizialak ere, horien artean Euskalterm. Horrek ez du eragotziko enkarguaren izaeraren arabera egokiak diren beste glosario edo sektoreko terminologia-base batzuk erabiltzea.

Kontratua gauzatzearen ondorioz sortutako, osatutako edo eguneratutako itzulpen-memoriak eta terminologia-baliabideak kontratuari lotutako lan-materialtzat joko dira. Baliabide horiek SPRIren, SPRI Taldeko sozietateen edo AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P. sozietatearen esku jarri beharko dira, hala eskatzen dutenean, adierazitako formatuan,

kostu gehigarriak gabe eta dokumentuetan jasotako informazioaren konfidentziasuna une oro errespetatuta.

6. LANTALDEA

Esleipendunak lote bakoitzerako berariaz definitutako lantalde egonkor eta nahikoa atxiki beharko dio kontratuari, bakoitzaren xedea, irismena eta berezitasunak kontuan hartuta.

Lote bakoitzari atxikitako lantaldearen osaerak egokia izan beharko du dagozkion lanak behar bezala egiteko, lote horretan eskatutako gai eta espezialitateen arabera. Ez da onartuko lote guztietarako ekipo generiko bat definitzea. Nolanahi ere, pertsona bera lote bati baino gehiagori atxikita egon daiteke, baldin eta benetan erabilgarri dagoela eta bakoitzak dituen betebeharrak osorik betetzen dituela bermatzen bada.

Lote bakoitzerako gutxieneko lantaldea honako hauek osatuko dute, gutxienez:

- Zerbitzuaren arduraduna edo kontratuaren koordinatzailea. Solaskide bakarra izango da, eta enkarguen plangintzaz, epeen kontrolaz eta lanen kalitatea gainbegiratzeaz arduratuko da.
- Itzultzaile espezializatuak, euskara-gaztelania eta gaztelania-euskara itzulpenetan esperientzia egiaztatua dutenak.

Lotearen edo loteen berezko gaiei buruzko ezagutza espezifikoa baloratu ahal izango dira (arloan juridiko-administratiboa, teknologikoa, komunikazioa, nazioartekotzea, etab.). Atxikitako langile guztiek, gainera, Euskal Autonomia Erkidegoko erakundeetako eta administrazioen terminologiaren ezagutza egokia izan beharko dute.

Hizkuntza-eskakizunei dagokienez, lote bakoitzari atxikitako lantaldeko kide guztiek gutxieneko euskara-maila C1 edo baliokidea egiaztatu beharko dute, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren (EEMB) arabera.

Halaber, lote bakoitzari atxikitako lantaldeko kide batek, gutxienez, euskararen C2 maila edo baliokidea egiaztatu beharko du, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren (EEMB) arabera, eta hala eskatzen duten eginkizunetarako hizkuntza bikain menderatzea bermatuko du.

Esleipendunak lote bakoitzari atxikitako lantaldearen jarraipena bermatuko du kontratuaren indarraldi osoan, eta aldez aurretik jakinaraziko du edozein ordezkapen, betiere ordezko langileek agiri honetan eskatzen diren kualifikazio, esperientzia eta hizkuntza-gaitasunaren baldintza berberak betetzen dituztela ziurtatuz.

AKPPn ezarritakoaren arabera, lizitatzailerak bakoitzari gehienez bi lote esleitu ahal izango zaizkionez, taldearen osaerak lote horiei dagozkien lanak zuzen eta aldi berean egiten

direla bermatu beharko du, zerbitzuaren kalitateari eta ezarritako epeak betetzeari kalterik egin gabe.

7. JARDUTEKO MODUA:

Zerbitzuaren jarduna irizpide hauen arabera izango da, eta nahitaez bete beharko dira kontratuaren indarraldi osoan:

Enkarguak jasotzea

Itzulpen-enkarguak, ahal dela, bitarteko elektronikoen bidez egingo dira (posta elektronikoa edo zehaztu daitezkeen beste plataforma batzuk), eta behar bezala gauzatzeko behar den informazio guztia jasoko dute, hala nola:

- itzuli edo berrikusi beharreko dokumentua edo dokumentazioa,
- jatorrizko eta helmugako hizkuntza,
- dokumentuaren formatua,
- entrega-data eta -ordua,
- enkarguaren izaera arrunta edo presazkoa, eta
- testuaren terminologiari, estiloari edo hartzaileari buruzko beste edozein ohar garrantzitsu.

Berrespena

Esleipendunak berriaz berretsi beharko du enkargu bakoitza jaso duela eta proposatutako entrega-epea onartu duela ahalik eta lasterren.

Esleipendunak epea betetzeari edo enkargua behar bezala gauzatzeari eragin diezaiokeen gorabeheraren bat antzematen badu, berehala jakinarazi beharko du, eta, hala badagokio, ordezkotutako irtenbide bat proposatu beharko du.

Exekuzioa

Itzulpenak sektoreko lanbide-estandarren arabera egingo dira, eta lagundutako itzulpeneko tresnak erabiliko dira, hala nola itzulpen-memoriak eta glosario espezifikoak, honako hauek bermatzeko:

- koherentzia terminologikoa,
- estiloaren homogeneotasuna,
- eta enkarguaren eskatzaile bakoitzaren estilo instituzionala errespetatu beharko du.

Esleipendunak kontuan izan beharko ditu SPRIk, bere taldeko erakundeek edo AZPILUR EUSKADI, S.A.M.P. sozietateak emandako hizkuntza-gidak, irizpide terminologikoak eta estilo-jarraibideak.

Kalitate-kontrola

Itzulpen guztiek, entregatu aurretik, kalitatea kontrolatzeko barne-prozesu bat izango dute. Prozesu horrek honako hauek jasoko ditu gutxienez:

- hizkuntza- eta gramatika-zuzenketa,
- egiaztapen terminologikoa,
- koherentzia eta testuinguruarekiko egokitasuna egiaztatzea,
- eta formatua eta maketazioa berrikustea.

Prozesu horrek bermatu beharko du entregatutako lanek plegu honetan ezarritako kalitate-mailak betetzen dituztela.

Entrega

Itzulpenak adostutako epearen barruan eta eskatutako formatuan entregatuko dira, jatorrizko dokumentuaren egitura, antolaera eta maketazioa errespetatuz, Administrazioak berariaz kontrakoa adierazi ezean.

Enkarguak hala eskatzen duenean, esleipendunak itzulitako dokumentua eta, hala badagokio, hura prestatzeko erabilitako fitxategi editagarriak entregatu beharko ditu.